

淨土



淨土通訊 Pure Land Newsletter

第六十三期 二〇一六年三月； Issue 67, March 2016

淨土念佛堂、圖書館

Pure Land Center & Buddhist Library

地址 (Address): 1120 E. Ogden Avenue, Suite 108

Naperville, IL 60563, USA

網址 (Website): <http://www.amitabhalibrary.org>

電話 (Tel): (630) 428-9941、傳真 (Fax): (630) 428-9961

發行人：林麗淑

主編：譚祖德

排版：編輯室

印光大師法語—說淨土法門 (一)

Quote from Great Master Yinguang — The Pure Land Dharma Door (1)

淨土法門，三根普被，利鈍全收；乃如來普一切上聖下凡，令其於此生中，即了生死之大法也。於此不信不修，可不哀哉？此法門以信，願，行，三法爲宗。信，則信我此世界是苦，信極樂世界是樂。信我是業力凡夫，決定不能仗自力斷惑證真，了生脫死。信阿彌陀佛，有大誓願，若有眾生，念佛名號，求生佛國，其人臨命終時，佛必垂慈接引，令生西方。願，則願速出離此苦世界，願速往生彼樂世界。行，則至誠懇切，常念南無阿彌陀佛，時時刻刻，無令暫忘。朝暮於佛前禮拜持誦，隨自身閒忙，立一課程。

The Pure Land School Dharma Door is suitable for everyone at all faculty levels and regardless of they are sharp or slow. It is what the Buddha and the Tathagatas gave us to enable all sages and ordinary beings to be able to exit the death-and-rebirth cycle in the present lifetime. It will be a pity if we do not believe and practice it accordingly. The Pure Land Method is based on *Belief*, *Vow*, and *Practice*. *Belief* is that one believes that the Saha world is full of suffering and the Pure Land World is full of happiness; that one is an ordinary being, is completely driven by one's karmic force, has no capability to eradicate all afflictions, recover one's innate truth, and exit the death-and-rebirth cycle on one's own; and that Amitabha Buddha has the great vow that at the end of one's present life, he will come and escort this person to the Pure Land if he or she is mindfully chanting his name and has vowed to be reborn in the Pure Land. *Vow* is that one vows to leave this world of suffering and to be reborn in the world of ultimate bliss in this lifetime. *Practice* is that one sincerely, mindfully, and constantly chants the Buddha's name--'Namo Amitabha'—and never forgets it. Taking into consideration our daily activities, we will need to schedule a time to chant the Buddha's name in the morning and in the evening of everyday.

清明祭祖公告

Announcement – Qing-Ming Festival Ceremony of Paying Respect to Ancestors

● 編輯室 (Editor's Room)

本館今年春季清明祭祖法會將於四月三日(星期日)下午二時十五分至三時三十分舉行，當天早上並將舉行供佛典禮。法會日程請見下附，歡迎同修前來參加。

此次供佛及清明祭祖法會，本館依例將提供參加者為親人及累劫冤親債主設立消災祈福及超度牌位。除有特殊困難，牌位申請者請本人親自(或由家人代表)前來本館參加法會。

請至本館領取或至本館網頁下載牌位申請表填寫；為配合義工作業，牌位申請表格請務必於三月二十六日(星期六)之前送達本館，逾期恕難處理，敬請諒解。

This year, the center will hold the Spring Paying Respect to Ancestors Ceremony (Qing-Ming Festival) on April 3 (Sunday) from 2:15pm to 3:30pm. In the morning there will also be an Offering to the Buddha Ceremony. We cordially welcome everyone to join.

The center, as usual, accepts requests from the participants to setup plaques for transferring merits to and praying for their loved ones, alive or deceased. Unless there are difficulties, applicants (or their immediate families) should be present at the Ceremony.

Participants can obtain an application at the center or download it from the center's website. Applications must be received by March 26, 2015. The center will not be able to process the applications received after this date. This service is free; donations are always welcome.

清明供佛及祭祖法會日程 四月三日(星期日) 04/03/2016 (Sun) Agenda of Offering to the Buddha Ceremony and Ceremony of Paying Respect to Our Ancestors	
09:30 – 11:00	佛堂早課 – Morning Practice
11:00 – 12:00	供 佛 – Offering to the Buddha Ceremony
12:10 – 12:50	午 齋 – Lunch
12:50 – 14:00	午間學佛講座 – 阿彌陀經疏鈔 Dharma Lecture on <i>The Commentary Notes on Amitabha Sutra by Patriarch Lianchi</i>
14:00 – 14:15	休 息、準備祭祖 Break & prepare for the Ceremony of Paying Respect to Ancestors
14:15 – 15:30	祭祖典禮 – Ceremony of Paying Respect to Ancestors

地區教學服務報導

Education Services in the Communities

● 編輯室 (Editor's Room)

本館多年來的佛教教學服務，得到芝加哥地區許多大專院校的認可。不但經常有本地大學生及高中生前來參加佛堂早課，本館也長期應邀，派出義工代表，前往幾個大學及學院介紹基礎佛學，並與教授及學生分享學佛心得。

最近的一次教學服務，是應瑞柏市「中北學院」之要求，由悟琳法師及兩位義工代表前往開示，得到師生一致的歡迎。接下來則是已經排定，因應「艾爾金社區大學」之邀請，將由悟琳法師及多位義工代表，於四月份三次前往該校，提供佛教教學與學佛心得分享服務。



The center has been teaching Buddhism teaching in this area for many years. This service has been recognized by many educational institutions in the Greater Chicago Area. Often, students from these institutions have come to the center to join the Sunday Morning Practice and / or listen to the Dharma lectures. Additionally, the center has often been invited to send volunteers to introduce

Buddhism and to share their experiences in practicing Buddhism with the teachers and students in various classes.

The most recent invitation was from the North Central College in Naperville. Venerable Wuling and two volunteers went to the class where they were warmly welcomed by the teacher and students. We have also received invitations from Elgin Community College, which have been confirmed for visits to three different classes in April. Venerable Wuling, again, and a few volunteers will serve as the panelists to answer questions and share their experiences in practicing Buddhism.

活動報導 — 越南法師及同修前來本館走春禮佛

Report — A Warm Welcome for Vietnamese-American Friends' Chinese New Year Visit

● 編輯室 (Editor's Room)



本館多年以來，一直支持及歡迎越南佛友們新年走春的活動。今年二月十三日（星期六），由光明寺住持釋明行法師帶領近一百位越南同修，再度前來本館參訪禮佛。

在抵達本館後，如同往年一樣，釋明行法師帶著近一百位越南朋友虔誠地以越南語念誦心經、往生咒及讚佛偈，並念佛及繞佛。

在禮佛之後，釋明行法師與林麗淑館長互相贈送了禮物，希望彼此的友誼長存；林館長祝福大家在新的一年裏一切如意，同時也歡迎越南佛友們到佛堂參加每週日的共修，並且希望藉由大家習佛精進的善念，將佛法一代代傳承下去，世界更和平。同時，本館有許多熱心的義工已經準備了許多的佛珠、中



國結佛卡和佛像等法寶與越南佛友們結緣。一年一度的走春活動就在很歡愉的氣氛中圓滿結束。



For many years, the Pure Land Center has supported and welcomed our Vietnamese friends on their Spring Walk. And so, on February 13, Saturday, Venerable Minh Han, the Abbott of Quang Ming Temple in Chicago, led a group of a hundred Dharma friends to visit the center.

After they arrived, Venerable Minh Han led the group in reciting the *Heart Sutra* and the *Rebirth to the Pure Land Mantra*, singing the *Praise to the Amitabha Buddha*, and doing walking Buddha-name chanting meditation.

As the visit was coming to a close, Venerable Minh Han and Director Lin exchanged gifts and jointly wished the friendship between the two centers would last for a long time. Director Lin wished everyone a wonderful year with everything going their way and warmly invited our Vietnamese friends to come and join the weekly Sunday morning practice. Both strongly hoped that through everyone's diligent practice, the Buddha-dharma would continue generation after generation, and that the world would become more peaceful. As our Vietnamese friends departed, they received many Dharma gifts including chanting beads, Chinese knots with Buddha's image, and Buddha statues and image scrolls, which had been prepared by volunteers at the center. The once-a-year event thus ended with a very joyful atmosphere.

讀者投書—社區服務報導

From the Readers—Community Service Report

● 李萍 (Ping Li)

本館自開館以來，不但大力弘揚佛法，而且在宣揚優良的中國傳統文化方面亦不遺餘力。除每週日有固定的共修早課及佛學講座之外，亦提供「基礎論語班」和「兒童弟子規班」的教學。由於歷



年來在中國文化傳承和交流方面的努力和貢獻，在大芝加哥地區頗具好名聲。

今年二月六日，本館再度應

Garfield Park Conservatory室內花園的邀請，參加他們舉辦慶

祝中國新年的活動，並提供豐富精彩的節目助興。節



目內容包括中國茶藝的講解，古箏演奏，及書法示範寫春聯。希林藝術中心也應本館之邀，一起提供了美侖美奐的新疆舞和剪紙藝術示範。這些充滿中國傳統藝術的介紹和表演，讓民眾有機會對中國文化有所認識。據統計，當日有多達一千五百多位民眾參與慶祝活動。由於大家的稱讚和熱烈迴響，該室內花園的活動負責人隨後附函特別感謝本館此次的鼎力相助，活動才得以辦得如此有深度、有意義。該負責人並已預邀明年的再度合作。

Since its opening, the center has widely spread the Dharma as well as introduced and promoted the traditional Chinese culture in this area. In addition to the weekly Morning Practice and the Dharma lectures on Sundays, the center also offers the "Fundamentals of Confucianism" class and the "Di Zi Gui for Children" class to the public. The dedication of those involved in providing these services over the years has earned a very good reputation in the Greater Chicago Area.



On February 6, the center was once again invited by the Garfield Park Conservatory to support their celebration program for the Chinese New Year. The center offered rich and fascinating programs, which included a Chinese Tea Ceremony demonstration, a Guzheng music performance by children, and a Chinese Calligraphy demonstration. The center also invited the Xilin Art Academy Chicago to offer Folk Dance of Xinjiang Province and the Art of Chinese Paper-cutting demonstration. These performances provided a light taste of the Chinese traditional art and culture to the audience. It was reported that over 1,500 people attended the celebration program. Because of this excellent turnout, the in-charge of the celebration program at the Garfield Park Conservatory wrote the center a special thank-you note for having such a wonderful, rich, and



in-depth program. The In-charge has also invited the center to collaboratively work with them for the next year's program.